



**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES QUE REGEIXEN LA CONTRACTACIÓ
DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

EXPEDIENT NÚM. PARLC-2025-16 (GEEC)

Contractació:		Serveis de traducció i d'interpretació
Núm. d'expedient:		PARLC-2025-16 (GEEC)
Objecte:		Serveis de traducció de textos i d'interpretació per al Parlament de Catalunya
Tipus de contracte:		Serveis
Procediment:		Obert simplificat
Lot 1:	Títol:	Serveis de traducció de textos
	Objecte:	Serveis de traducció de textos
Lot 2:	Títol:	Serveis d'interpretació en sessions i actes del Parlament
	Objecte:	Serveis d'interpretació en les sessions dels òrgans parlamentaris i en els actes que organitzi el Parlament
Lot 3:	Títol:	Serveis d'interpretació amb desplaçament a l'exterior
	Objecte:	Serveis d'interpretació en reunions i audiències que requereixin desplaçament a l'exterior
Durada:		1 any, prorrogable un any més

PRESCRIPCIÓ 1. LOT 1. SERVEIS DE TRADUCCIÓ DE TEXTOS

1.1. Objecte

1.1.1. Aquest lot estableix les condicions particulars i tècniques que regulen la selecció d'una empresa per a la prestació dels serveis de traducció de textos per al Parlament de Catalunya.

1.1.2. La prestació inclou tots els serveis tècnics, executius i de seguiment necessaris per al desenvolupament integral dels serveis de traducció de textos del Parlament, que han d'ésser prestats d'acord amb les directrius d'aquest plec i del plec de clàusules administratives.

1.2. Fonament normatiu

1.2.1. L'article 246 del Reglament del Parlament de Catalunya estableix que, entre altres, el Parlament ha de disposar dels mitjans humans i materials necessaris per a complir amb eficàcia i amb eficiència les seves funcions, especialment pel que fa als serveis permanents d'assessorament jurídic, lingüístic, econòmic i sociopolític, i ha de tenir el suport dels serveis de documentació i dels serveis tècnics, tots dirigits administrativament per funcionaris del Parlament. El mateix article estableix que el Parlament, per mitjà de la Mesa, pot contractar



PARLAMENT DE CATALUNYA

els serveis d'experts per a tasques especialitzades o, si ho requereix el treball de les comissions, a proposta de la mesa d'aquestes.

1.2.2. Un dels serveis que el Parlament necessita per al compliment de les seves funcions és la traducció de textos. El Departament d'Assessorament Lingüístic del Parlament (en endavant, DAL), d'acord amb l'article 26 dels Estatuts del règim i el govern interiors del Parlament de Catalunya, té entre les seves funcions l'elaboració de les traduccions de la documentació parlamentària entre les llengües oficials a Catalunya (català, castellà i occità aranès), però la institució no pot assumir amb mitjans propis totes les traduccions que necessita, especialment les del català a llengües no oficials (sobretot l'anglès i el francès).

1.3. Descripció dels serveis

1.3.1. Els serveis de traducció de textos objecte de la contractació d'aquest lot són els següents:

a) La traducció de textos parlamentaris del català (o, ocasionalment, el castellà) a una altra llengua, o viceversa. Aquest servei ha d'incloure, a més de la traducció pròpiament dita, la revisió lingüística del text final, en compliment de la norma ISO 17100:2015.

b) La revisió monolingüe de textos parlamentaris en llengües no oficials a Catalunya.

1.3.2. Els textos objecte dels serveis de traducció poden estar relacionats tant amb l'exercici de les funcions pròpies del Parlament com amb l'Administració parlamentària i el seu funcionament intern, i poden ésser de qualsevol tipus (legislatius, jurídics, administratius, tècnics, divulgatius, etc.). Els documents en què es faciliten poden contenir, a més del text, enllaços o material gràfic (esquemes, fotografies, dibuixos, etc.) en qualsevol format.

1.3.3. La traducció de textos es pot requerir entre el català o el castellà i qualsevol altra llengua. Amb efectes només orientatius, es pot tenir en compte que els encàrrecs més habituals en els últims anys han estat del català a l'anglès i del català al francès; tot i així, en funció de les necessitats de cada moment, també s'han demanat traduccions a l'alemany, l'italià, l'occità aranès, el basc, el portuguès, el cors, el neerlandès, el gaèlic irlandès, el gaèlic escocès, el gal·lès, l'ucraïnès o el rus, entre altres.

1.3.4. La quantitat de traduccions que el Parlament pot encarregar depèn de les necessitats que tingui en cada moment, que són molt canviants en funció de la legislatura i de l'activitat parlamentària. Davant d'aquesta circumstància, el Parlament no es pot comprometre a encarregar un volum mínim d'unitats de traducció durant la vigència del contracte.

1.3.5. Tot i que el servei més requerit és el de traducció de textos, ocasionalment el Parlament pot necessitar la revisió monolingüe de textos en qualsevol llengua no oficial a Catalunya, que poden haver estat traduïts a partir de textos originalment en català o en castellà.

1.3.6. S'estima, amb efectes només orientatius, que en dotze mesos es poden requerir serveis de traducció d'entre 50.000 i 150.000 paraules, considerant les unitats de traducció requerides en els últims anys:

Any	2019	2020	2021	2022	2023
Paraules	8.695	58.276	110.392	54.320	54.973



1.3.7. Cal tenir en compte que una part molt significativa de les comandes són de textos breus (molt habitualment, cartes de menys de 200 paraules), que la institució necessita tenir traduïts en un termini curt de temps.

1.4. Mitjans personals necessaris per a la prestació dels serveis

1.4.1. D'acord amb l'article 76.2 de la Llei de l'Estat 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (LCSP), les empreses licitadores s'han de comprometre a dedicar o adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals necessaris.

1.4.2. Les empreses licitadores, independentment del nombre de persones que adscriuin a l'execució d'aquest lot del contracte, han de complir els requisits següents:

a) Tenir la capacitat d'oferir, amb mitjans propis o a través de tercers, el servei de traducció a què fa referència la prescripció 1.3.1.a.

b) Tenir la capacitat d'oferir, amb mitjans propis o a través de tercers, el servei de revisió monolingüe a què fa referència la prescripció 1.3.1.b.

1.4.3. Els traductors i revisors que prestin el servei han de tenir les competències professionals que estableix la norma ISO 17100:2015. El DAL es reserva el dret de demanar en qualsevol moment a l'empresa adjudicatària que ho acrediti.

1.4.4. L'empresa adjudicatària ha de designar una persona de referència per a la gestió de les comandes i la interlocució amb el Parlament.

1.5. Condicions d'execució dels serveis

1.5.1. El DAL és l'encarregat de vetllar per la correcta execució d'aquest lot del contracte, de conformitat amb aquestes condicions d'execució.

1.5.2. L'horari laboral ordinari de referència per a la comanda i el lliurament dels treballs és de dilluns a divendres hàbils, de les nou del matí a les sis de la tarda i d'acord amb el calendari de dies inhàbils i tardes festives del Parlament.

1.5.3. El DAL tramet la comanda per mitjà d'un missatge de correu electrònic a l'adreça designada per l'empresa adjudicatària. Aquest missatge detalla les característiques de la tasca que s'ha de dur a terme:

a) Número de registre de comanda.

b) Indicació de les llengües de la traducció (CA-EN, CA-FR, DE-CA, etc.), o, si es tracta d'una revisió monolingüe, indicació de la llengua de la revisió (EN, FR, etc.).

c) Descripció succinta del text que s'ha de traduir o revisar.

d) Nombre de paraules del text que s'ha de traduir o revisar.

e) Termini de lliurament, d'acord amb la prescripció 1.6.

f) Arxius que s'han de traduir o revisar (adjunts al missatge).



PARLAMENT DE CATALUNYA

1.5.4. El DAL pot enviar els arxius per a traduir o revisar en qualsevol format estàndard (DOCX, PDF, PPT, XLS, HTML, etc.).

1.5.5. La data de la comanda és la del missatge d'encàrrec. L'empresa adjudicatària disposa d'un termini de trenta minuts per a confirmar la recepció de la comanda (d'una manera expressa, per mitjà d'un missatge de correu electrònic de resposta al missatge d'encàrrec) i de trenta minuts més, com a màxim, per a concretar els termes del lliurament, si no ho ha fet ja en el mateix missatge d'acusament de recepció de la comanda.

1.5.6. L'empresa adjudicatària ha de lliurar el text traduït o revisat:

a) En el termini que indica el missatge d'encàrrec.

b) En el mateix format en què el DAL hagi facilitat l'original, sens perjudici que també el pugui demanar expressament en format DOCX.

c) En un arxiu amb el mateix nom que l'original facilitat pel DAL amb l'afegit següent: si es tracta d'una traducció, la indicació de la llengua de destinació d'acord amb la codificació de la norma ISO 639 (_EN, _FR, _DE, _EU, etc.) i, si es tracta d'una revisió monolingüe, la indicació _rev.

1.5.7. El DAL ha de confirmar la recepció del text traduït o revisat responnent a l'adreça electrònica des de la qual l'hagi enviat l'empresa adjudicatària. Aquesta confirmació no implica la conformitat amb el servei prestat.

1.5.8. És responsabilitat de l'empresa adjudicatària disposar dels mecanismes necessaris per a garantir la seguretat, la integritat i la confidencialitat dels continguts dels textos, i també la protecció antivirus dels documents que s'hagin de lliurar al Parlament.

1.5.9. El DAL es reserva el dret de cancel·lar, totalment o parcialment, la comanda en qualsevol moment de l'execució. En el cas que l'empresa adjudicatària ja n'hagi lliurat una part, la cancel·lació només afecta la part de la comanda pendent de lliurament. No es pot exigir el pagament íntegre de la comanda ni es pot fer cap reclamació al Parlament per aquest concepte.

1.6. Terminis d'execució dels treballs

1.6.1. Tipus de servei i terminis

1.6.1.1. Els terminis d'execució es computen des del moment en què l'empresa adjudicatària accepta la comanda fins al moment en què el DAL rep el text traduït o revisat.

1.6.1.2. Segons el tipus de servei i el nombre de paraules, cal garantir els terminis següents:



PARLAMENT DE CATALUNYA

Servei ordinari	
Fins a 500 paraules	6 hores hàbils
Fins a 2.500 paraules	48 hores hàbils
Fins a 5.000 paraules	96 hores hàbils
Fins a 10.000 paraules	192 hores hàbils
Més de 10.000 paraules	192 hores hàbils per cada grup de 10.000 paraules
Servei urgent	
Fins a 500 paraules	3 hores naturals
Fins a 2.500 paraules	24 hores naturals
Fins a 5.000 paraules	48 hores naturals
Fins a 10.000 paraules	96 hores naturals
Més de 10.000 paraules	96 hores naturals per cada grup de 10.000 paraules

1.6.1.3. Les empreses licitadores poden proposar uns terminis de lliurament més reduïts en l'oferta de licitació. Els terminis aplicables seran els que hagi ofert l'empresa adjudicatària.

1.6.1.4. L'horari de referència per al servei ordinari és el que indica la prescripció 1.5.2.

1.6.1.5. No hi ha horari de referència per al servei urgent, ja que el lliurament de les comandes urgents s'ha de fer en el termini exacte (hores naturals) indicat en la comanda.

1.7. Qualitat del servei

1.7.1. L'empresa adjudicatària ha de tenir la certificació ISO 17100:2015 de qualitat per als proveïdors de serveis de traducció.

1.7.2. Els textos lliurats al DAL han de complir els requisits de qualitat següents:

a) Reproduir el contingut del text d'origen amb precisió, sense omissions ni addicions injustificades.

b) Respectar les normes gramaticals, ortogràfiques i de puntuació de la llengua d'arribada.

c) Incloure un ús correcte i coherent de la terminologia i la nomenclatura, d'acord amb l'àmbit d'especialitat i els documents de referència.

d) Reproduir correctament les referències a normes (lleis, decrets, etc.) i textos publicats, després d'haver comprovat si existeix una versió oficial en la llengua d'arribada.

e) Tenir en compte les convencions estilístiques generals de la llengua d'arribada, de manera que el text sigui idiomàtic i fluid i s'adapti al públic objectiu.

f) Incorporar totes les instruccions específiques que hagi pogut indicar el DAL en la comanda.



PARLAMENT DE CATALUNYA

1.7.3. Les traduccions lliurades han d'haver passat una fase de revisió lingüística en la llengua d'arribada, d'acord amb la prescripció 1.3.1.a, de manera que no requereixin cap correcció addicional.

1.7.4. El Parlament es reserva el dret a exigir a l'empresa adjudicatària, sense cap cost addicional, la correcció o rectificació de qualsevol text que no compleixi, a criteri del DAL, els requisits mínims de qualitat exigibles.

1.8. Interlocució entre l'empresa adjudicatària i el Parlament

1.8.1. Per a la interlocució amb el Parlament, l'empresa adjudicatària ha de designar una persona de referència, d'acord amb la prescripció 1.4.4, i un telèfon i una adreça electrònica de contacte.

1.8.2. La persona de referència per a la interlocució amb el Parlament ha de:

a) Consultar els dubtes o qüestions que puguin sorgir en el procés d'execució del servei al responsable del contracte del Parlament, que s'indica en el quadre de característiques del contracte del plec de clàusules administratives.

b) Facilitar, si escau, la comunicació directa entre el DAL i els traductors i revisors que prestin el servei, per a fer el seguiment de l'execució de la comanda i el control de qualitat dels textos lliurats.

c) Assistir a les eventuais reunions amb el DAL, presencials o virtuals, per a rebre les instruccions pertinents amb relació a l'execució i la qualitat tècnica i lingüística dels treballs.

1.9. Traducció assistida per ordinador

1.9.1. Per a elaborar les traduccions, l'empresa adjudicatària ha d'emprar preferentment programes de traducció assistida per ordinador que permetin la utilització de memòries de traducció.

1.9.2. L'empresa adjudicatària s'ha d'adaptar a les noves tecnologies de la traducció que es vagin implementant, si escau, al Parlament, i també a l'eventual modificació dels seus protocols de traducció.

1.9.3. L'empresa adjudicatària ha de disposar del maquinari, del programari i de la infraestructura de comunicacions adequats per a la prestació del servei. La instal·lació i el manteniment d'aquests programes i maquinari són responsabilitat de l'empresa adjudicatària.

1.9.4. L'empresa adjudicatària ha de lliurar al DAL, si aquest li ho demana, els arxius de les memòries de traducció que puguin haver generat les comandes.

1.10. Protecció de dades i confidencialitat

1.10.1. El tractament de les dades de caràcter personal, i les mesures tècniques i organitzatives per a aquest tractament, s'han de fer en compliment de la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, de la normativa que la desplega i, si escau, del Reglament (UE) 2016/679, del Parlament



PARLAMENT DE CATALUNYA

Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

1.10.2. El Parlament és el responsable de les dades que facilitin les empreses licitadores, les quals podran exercir tots els drets establerts en la normativa en matèria de protecció de dades personals (accés, rectificació, supressió, limitació en el tractament, portabilitat i oposició) per mitjà d'un escrit adreçat a la Secretaria General del Parlament.

1.10.3. L'empresa adjudicatària i tots els professionals que participin en l'execució del contracte tenen l'obligació de mantenir absoluta confidencialitat i reserva sobre les dades que puguin conèixer amb motiu de l'execució del servei, especialment les de caràcter personal, que no podran copiar o utilitzar amb finalitats diferents de les que estableix aquest plec, ni cedir-les a efectes de conservació. A aquests efectes, l'empresa adjudicatària té la consideració d'encarregat del tractament de les dades. Una vegada finalitzada la vigència del contracte, l'empresa ha de retornar al Parlament les dades de caràcter personal que hagi obtingut amb motiu de l'execució del servei i destruir-ne les còpies que pugui tenir.

1.10.4. El contingut de les traduccions i de les memòries de traducció que puguin generar és confidencial i no es pot utilitzar amb cap altra finalitat que no sigui la prestació del servei contractat.

1.11. Drets de propietat intel·lectual

1.11.1. Les traduccions i les revisions tenen la condició d'obres derivades, d'acord amb el que estableix l'article 11 del text refós de la Llei de propietat intel·lectual, aprovat pel Reial decret legislatiu 1/1996, de 12 d'abril.

1.11.2. Amb el pagament de la factura, el Parlament adquireix, a tots els efectes i pel màxim de temps establert per la Llei de propietat intel·lectual, el text traduït o revisat i tots els drets d'explotació, llevat dels drets morals d'autor, que són inalienables.

1.11.3. El Parlament no farà constar el nom de l'autor de la traducció o la revisió en la publicació o difusió del text, llevat que s'acordi el contrari.

1.12. Mesures en cas d'incompliment

L'empresa adjudicatària ha de prestar el servei de traducció o revisió d'acord amb l'encàrrec acceptat, seguint les condicions d'execució que estableix la prescripció 1.5 i complint els requisits de qualitat que estableix la prescripció 1.7. En cas d'incompliment d'aquestes condicions, són aplicables les mesures següents:

- a) Per l'incompliment del termini de lliurament per causes no imputables al DAL, una reducció de l'import total de la factura d'un mínim del 5% per cada hora hàbil de retard.
- b) Per la manca de qualitat manifesta i demostrada dels treballs lliurats, si comporta que el Parlament hagi de refer-los amb altres mitjans, l'impagament del servei.
- c) Per la reiteració en l'incompliment del termini de lliurament o per la manca de qualitat en els treballs lliurats, la resolució del contracte.



PRESCRIPCIÓ 2. LOT 2. SERVEIS D'INTERPRETACIÓ EN SESSIONS I ACTES DEL PARLAMENT

2.1. Objecte

2.1.1. Aquest lot estableix les condicions particulars i tècniques que regulen la selecció d'una empresa per a la prestació de serveis d'interpretació en les sessions dels òrgans parlamentaris i els actes organitzats pel Parlament de Catalunya que es concreten en la prescripció 2.3.1.

2.1.2. La prestació inclou tots els serveis tècnics, executius i de seguiment necessaris per al desenvolupament integral dels serveis d'interpretació al Parlament, que han d'ésser prestats d'acord amb les directrius d'aquest plec i del plec de clàusules administratives.

2.2. Fonament normatiu

2.2.1. L'article 55 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya estableix les funcions del Parlament de Catalunya, que, per a exercir-les, gaudeix d'autonomia organitzativa, financera i administrativa, d'acord amb el que estableix l'article 59 del mateix Estatut. El títol III del Reglament del Parlament de Catalunya estableix i desenvolupa l'organització i el funcionament del Parlament, i en destaca que funciona en ple i per comissions. Cal esmentar que el president del Parlament té la representació de la cambra i que la Mesa, sota la seva direcció, representa el Parlament en els actes a què assisteix i acorda l'organització d'actes institucionals, jornades i conferències a la seu parlamentària.

2.2.2. L'article 246 del Reglament del Parlament de Catalunya estableix que, entre altres, el Parlament ha de disposar dels mitjans humans i materials necessaris per a complir amb eficàcia i amb eficiència les seves funcions, especialment pel que fa als serveis permanents d'assessorament jurídic, lingüístic, econòmic i sociopolític, i ha de tenir el suport dels serveis de documentació i dels serveis tècnics, tots dirigits administrativament per funcionaris del Parlament. El mateix article estableix que el Parlament, per mitjà de la Mesa, pot contractar els serveis d'experts per a tasques especialitzades, o si ho requereix el treball de les comissions, a proposta de la mesa d'aquestes.

2.2.3. Un dels serveis que el Parlament necessita per al compliment de les seves funcions és la interpretació de les intervencions de les persones que participen en les sessions dels òrgans parlamentaris o en els actes que organitza el Parlament, ja que no disposa de professionals especialitzats que puguin dur a terme aquest servei.

2.3. Descripció dels serveis

Els serveis d'interpretació objecte de la contractació d'aquest lot consisteixen en la traducció oral, per mitjà d'intèrprets professionals, d'intervencions en sessions o actes organitzats pel Parlament, d'acord amb les característiques següents.

2.3.1. Sessions i actes objecte del servei

2.3.1.1. Els serveis objecte de la contractació d'aquest lot consisteixen en la interpretació d'intervencions en el marc de les sessions i els actes següents:



PARLAMENT DE CATALUNYA

a) Sessions i actes derivats de l'activitat parlamentària:

- Compareixences o intervencions en les comissions legislatives o específiques.
- Audiències en el marc del procediment legislatiu.
- Compareixences, intervencions i sessions informatives en les subcomissions.
- Compareixences i intervencions en els plens, especialment els monogràfics o extraordinaris, de personalitats rellevants per llur significació institucional, política, social, científica o cultural, i d'entitats i grups socials.
- Intervencions en els intergrups parlamentaris i en els grups de treball de les comissions.
- Intervencions en qualsevol altre òrgan parlamentari.

b) Sessions i actes derivats de l'activitat representativa o institucional:

- Actes institucionals promoguts o autoritzats per la Mesa del Parlament.
- Audiències oficials del president o presidenta del Parlament.
- Reunions, conferències, jornades i taules rodones que organitzin o en què hagin de participar els òrgans parlamentaris, amb l'autorització prèvia de la Mesa del Parlament.
- Qualsevol altre acte que organitzi o en què participi el Parlament.

2.3.1.2. Les sessions i els actes que requereixen servei d'interpretació generalment tenen lloc en l'horari laboral ordinari del Parlament (de dilluns a divendres hàbils, de les vuit del matí a les vuit del vespre), tot i que, excepcionalment, poden tenir lloc fora d'aquest horari o en festius o caps de setmana.

2.3.2. Tipus d'interpretació

El tipus d'interpretació requerida pot ésser: simultània, consecutiva, a cau d'orella o d'enllaç. El servei que es requereix habitualment és el d'interpretació simultània.

2.3.3. Idiomes

2.3.3.1. Els serveis d'interpretació que se sol·liciten són entre el català i qualsevol altra llengua.

2.3.3.2. A efectes orientatius, es pot tenir en compte que els serveis d'interpretació més requerits són del català al castellà. Menys habitualment, també es requereixen serveis d'interpretació entre el català i l'anglès, el francès, l'alemany, l'italià i el portuguès, entre altres.

2.3.4. Canals de prestació del servei

2.3.4.1. Els serveis d'interpretació es fan preferentment per videoconferència, per mitjà de la plataforma Webex, la que determini el Parlament o la que ofereixi l'empresa si ha estat validada prèviament pel Parlament, però en funció de les característiques de l'acte també es pot requerir fer-los presencialment.

2.3.4.2. Si en una mateixa sessió cal fer la interpretació a més d'una llengua simultàniament, el servei s'ha de prestar, a criteri del Parlament i d'acord amb els mitjans tècnics de què disposi, presencialment a la seu parlamentària, on l'empresa adjudicatària haurà d'instal·lar



una cabina per a cadascuna de les llengües. En aquest cas, si els serveis del Parlament ho consideren pertinent, es pot habilitar una sala annexa en substitució de la cabina.

2.3.4.3. Els serveis d'interpretació simultània amb equip mòbil d'infoport amb emissor de mà, a cau d'orella o d'enllaç es presten presencialment, a la seu del Parlament o al lloc que s'indiqui en cada cas.

2.3.5. Actuacions incloses en la prestació del servei

La prestació del servei, amb l'objectiu de fer possible el bon funcionament de la sessió o l'acte, inclou, a més de la interpretació mateixa, totes les actuacions següents:

- a) La posada a disposició, la instal·lació i l'ús de tots els elements tècnics i materials necessaris; les actuacions prèvies de verificació i coordinació amb l'intervinent, i tots els serveis tècnics, executius i de seguiment imprescindibles, que han d'ésser prestats d'acord amb les directrius d'aquest plec i del plec de clàusules administratives.
- b) La detecció, el suport tècnic i la resolució de les incidències tècniques o de qualsevol altra naturalesa que es puguin produir durant l'execució del servei.
- c) La interlocució amb el personal dels serveis del Parlament afectats i també amb els intervinents en la sessió o l'acte la intervenció dels quals és objecte del servei d'interpretació.

2.3.6. Volum de serveis

La necessitat del servei d'interpretació al Parlament ha augmentat considerablement en els últims anys i aquesta tendència és creixent. Aquest augment depèn de diversos factors, com és el nombre d'òrgans parlamentaris que es creïn a l'inici i en el decurs de la legislatura (nombre que ha augmentat substancialment en les dues darreres legislatures) i l'activitat parlamentària dels òrgans. Aquesta activitat és molt canviant, poc previsible i, per tant, difícil de programar, atès que depèn de la iniciativa dels grups parlamentaris, que està condicionada per les majories parlamentàries, subjectes a canvis, i pel context polític de cada moment. Davant d'aquesta circumstància, el Parlament no es pot comprometre a establir un nombre mínim ni màxim d'encàrrecs durant la vigència del contracte.

2.4. Mitjans necessaris per a la prestació dels serveis

2.4.1. D'acord amb l'article 76.2 de la LCSP, les empreses licitadores s'han de comprometre a dedicar o adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals i materials que siguin necessaris.

2.4.2. Per a l'execució del contracte, les empreses licitadores han de tenir la capacitat d'oferir, amb mitjans propis o a través de tercers, el servei d'interpretació i els serveis tècnics que s'hi associen i que estableix la prescripció 2.3.

2.4.3. Les empreses han de poder demostrar, en qualsevol moment, si el Parlament els ho demana, que els intèrprets que presten els serveis compleixen les condicions següents:

- a) Tenir un grau o llicenciatura en traducció i interpretació, o bé tenir un grau o llicenciatura en una altra disciplina i un màster en interpretació.
- b) Tenir un coneixement exhaustiu dels parells de llengües requerits per a l'execució del servei, d'acord amb la norma ISO 23155:2022.



c) Tenir una experiència mínima de dos anys en el tipus d'interpretació requerit.

2.4.4. L'empresa adjudicatària ha de designar un coordinador o coordinadora per a gestionar els encàrrecs i facilitar la interlocució directa entre els intèrprets i el centre gestor del Parlament que sol·licita el servei, i, si escau, per a respondre davant la comissió avaluadora de la qualitat del servei a què fa referència la prescripció 2.8.

2.5. Requisits tècnics per a l'execució del servei

2.5.1. Prestació del servei per videoconferència

2.5.1.1. Els serveis d'interpretació per videoconferència es presten per mitjà de la plataforma Webex –que permet habilitar un canal per a la interpretació–, de la plataforma que el Parlament determini o de la plataforma o sistema propi de l'empresa contractista que hagi estat validat prèviament pel Parlament.

2.5.1.2. Per a una prestació òptima del servei, l'empresa adjudicatària ha d'assegurar que l'intèrpret disposa d'una bona connexió a internet, fa servir auriculars de diadema i treballa des d'un espai amb bona acústica i sense soroll de fons.

2.5.1.3. L'empresa adjudicatària ha de dur a terme, almenys en el termini de les quaranta-vuit hores prèvies a l'inici de l'acte o la sessió, les proves de verificació i coordinació necessàries amb la persona que ha d'intervenir en l'acte o la sessió, i els intèrprets han d'estar disponibles una hora abans de l'inici de la sessió o l'acte, o a l'hora que s'hagi convingut, per a fer les proves tècniques corresponents.

2.5.2. Prestació presencial del servei

2.5.2.1. Per a la prestació presencial del servei, l'empresa adjudicatària ha de disposar dels elements tècnics següents, o ha de declarar que està en disposició de tenir-los:

- a) Consola d'interpretació i auriculars.
- b) Equip electrònic central de control del sistema.
- c) Equip electrònic d'entrades i sortides d'àudio analògic.
- d) Transmissor d'infrarojos.
- e) Radiadors d'infrarojos i els elements d'instal·lació per mitjà d'un trípode o amb grapa a estructura (*truss*).
- f) Receptors d'infrarojos i auriculars.
- g) Pantalla per a visualització dels intèrprets mitjançant el senyal HD-SDI, que proveirà el Parlament.
- h) Equip mòbil d'infoport amb emissor de mà i un mínim de quaranta receptors.
- i) Cabines homologades segons la normativa ISO 4043:2016, inclòs el ventilador d'extracció d'aire, en el cas que el servei en requereixi.

2.5.2.2. L'empresa adjudicatària ha de fer el muntatge del material necessari (especialment si calen cabines) un dia hàbil abans de la sessió o en les hores prèvies, segons el que s'hagi acordat, o en el dia i hora que s'hagi convingut amb el centre gestor del Parlament que hagi sol·licitat el servei.



2.5.2.3. La disposició i el traçat del cablejat de l'equipament des de les cabines fins a la sala on té lloc la sessió o l'acte s'han de fer pels espais que determinin els tècnics del Parlament, amb la màxima cura i amb especial atenció als revestiments de l'edifici, els passos de porta i els passadissos. Així mateix, l'empresa adjudicatària ha d'instal·lar els protectors de passos de cablejat, les senyalitzacions que siguin necessàries i altres elements auxiliars pertinents.

2.6. Execució del servei

2.6.1. Inici i seguiment de l'execució del servei

L'empresa adjudicatària, per mitjà del coordinador o coordinadora, i el centre o centres gestors que formin part del comitè de seguiment de la contractació d'aquest lot han de fer una reunió d'inici d'execució del contracte per a acordar els aspectes concrets de funcionament i d'interlocució per a la correcta prestació del servei, que s'inclouran en el guió o protocol elaborat amb aquest efecte. També s'han de fer reunions amb una periodicitat mínima trimestral per a fer el seguiment continuat de l'evolució i la qualitat dels serveis prestats.

2.6.2. Sol·licitud del servei

2.6.2.1. Tenint en compte els diferents tipus de sessions i actes en què pot ésser necessària la interpretació, la demanda del servei pot provenir de diferents centres gestors del Parlament en funció de qui el demani: Direcció de Gestió Parlamentària, Departament de Relacions Institucionals, Oficina d'Acció Exterior, de Cooperació Interparlamentària i de Relacions amb la Unió Europea, Oficina d'Igualtat o Consell Assessor del Parlament sobre Ciència i Tecnologia (CAPCIT), entre d'altres.

2.6.2.2. El centre gestor del Parlament que sol·licita el servei fa l'encàrrec per mitjà d'un missatge de correu electrònic, i addicionalment per telèfon, al coordinador o coordinadora designat per l'empresa adjudicatària. El missatge ha de contenir, almenys, la informació següent:

- a) Número de registre de la comanda.
- b) Indicació de la sessió o l'acte per al qual es requereix el servei d'interpretació.
- c) Indicació, si s'escau, de la urgència de l'encàrrec.
- d) Descripció succinta de la sessió o l'acte i del tema de què tractarà.
- e) Dia, hora i lloc de la sessió o l'acte.
- f) Nombre aproximat d'assistents a la sessió o acte, si es disposa de la informació en aquell moment.
- g) Tipus de servei requerit: interpretació simultània, consecutiva, a cau d'orella o d'enllaç.
- h) Combinació de llengües de la interpretació.
- i) Durada aproximada del servei.
- j) Canal del servei d'interpretació: per videoconferència o presencial.
- k) Indicació de les necessitats tècniques segons el canal del servei d'interpretació: en el cas que el servei sigui per videoconferència, la realització de les comprovacions en els termes



descrits per la prescripció 2.5.1, i en el cas que el servei sigui presencial i requereixi cabines, la indicació del nombre de cabines, que s'hauran d'instal·lar d'acord amb els requisits de la prescripció 2.5.2.

l) Indicació de si el servei es pot fer amb equip mòbil d'infoport amb emissor de mà i el nombre de receptors necessaris.

m) Indicació del caràcter secret de la sessió, si s'escau.

2.6.2.3. Els encàrrecs del servei d'interpretació per a les sessions dels òrgans parlamentaris es faran amb una antelació de com a mínim set dies hàbils, o en el cas d'encàrrecs urgents amb una antelació de quaranta-vuit hores, en funció del temps de previsió de la programació de la sessió.

2.6.2.4. Els encàrrecs per a la resta d'actes oficials es faran amb una antelació de com a mínim cinc dies hàbils, o en el cas d'encàrrecs urgents amb una antelació de quaranta vuit-hores.

2.6.2.5. En el cas que el servei d'interpretació sigui especialment complex, ja sigui per la combinació de llengües requerida o per qualsevol altra circumstància, els encàrrecs es faran, en la mesura que sigui possible, amb una antelació de com a mínim deu dies hàbils.

2.6.2.6. L'encàrrec es té per formalitzat amb la tramesa del missatge des del correu electrònic del centre gestor del Parlament a l'adreça que l'empresa adjudicatària hagi designat a aquest efecte. La trucada telefònica per a fer l'encàrrec o aclariments té la condició de gestió addicional.

2.6.3. Acceptació de l'encàrrec

2.6.3.1. En el termini d'un dia hàbil des de l'enviament del missatge de correu electrònic de l'encàrrec i dins l'horari laboral ordinari del Parlament que estableix la prescripció 2.3.1.2, l'empresa adjudicatària ha de manifestar que accepta l'encàrrec responent al mateix missatge de correu electrònic.

2.6.3.2. El retard en la resposta té la condició d'incompliment als efectes de la imposició de les penalitzacions que estableix el plec de clàusules administratives.

2.6.4. Modificació, posposició i cancel·lació de l'encàrrec

2.6.4.1. El centre gestor que sol·licita el servei pot demanar una modificació de l'encàrrec i l'empresa adjudicatària l'haurà d'acceptar sempre que es demani amb una antelació de quaranta-vuit hores i sempre que no comporti un canvi substancial. Es considera que el canvi és substancial si comporta una modificació que suposi un increment de més del 20% del preu del pressupost.

2.6.4.2. Si, per raons de força major o per decisió de l'òrgan parlamentari que requereix el servei, cal posposar o cancel·lar l'encàrrec, el centre gestor del Parlament ho ha de comunicar a l'empresa adjudicatària per correu electrònic al més aviat possible i amb una antelació mínima de quaranta-vuit hores de l'inici de la sessió.

2.6.4.3. La cancel·lació en el termini de les quaranta-vuit hores prèvies a l'inici de la sessió comporta el pagament de compensació per part del Parlament a l'empresa adjudicatària, en els termes establerts pel plec de clàusules administratives.



2.6.4.4. La posposició de l'encàrrec solament comporta el pagament de compensació per part del Parlament a l'empresa adjudicatària si el servei és presencial i ja s'han instal·lat les cabines i altres elements i cal retirar-los.

2.6.5. Proves tècniques i muntatge

2.6.5.1. Si el servei es presta per videoconferència, l'empresa adjudicatària ha de fer les proves que estableix la prescripció 2.5.1.3 i els intèrprets han d'estar disponibles una hora abans de l'inici de la sessió o l'acte, o a l'hora que s'hagi convingut, per a fer les proves tècniques corresponents, a fi de garantir una bona execució del servei.

2.6.5.2. Si el servei es presta presencialment i amb cabina, l'empresa ha de fer el muntatge de les cabines i del material necessari, d'acord amb la prescripció 2.5.2, un dia hàbil abans de la sessió o en les hores prèvies, segons el que s'hagi acordat, o en el dia i l'hora que s'hagi convingut amb el centre gestor del Parlament que hagi sol·licitat el servei.

2.6.6. Acreditació dels professionals implicats en el servei

2.6.6.1. Si el servei es presta presencialment, s'han de facilitar les dades d'identificació de tots els professionals implicats en l'execució del servei d'interpretació (muntadors, tècnics, coordinadors, intèrprets, etc.) i dels vehicles que hagin d'accedir al parc de la Ciutadella, per a poder-los acreditar.

2.6.6.2. Les acreditacions són gestionades pels serveis encarregats de l'accés i la seguretat del Parlament.

2.7. Qualitat del servei

2.7.1. L'empresa adjudicatària ha de garantir que l'execució dels serveis d'interpretació compleixi els estàndards establerts per la norma ISO 23155:2022, que regula els principis i les pràctiques bàsics per a la prestació d'aquests serveis.

2.7.2. Els intèrprets que executin els serveis han de dominar el tipus d'interpretació requerit, ésser capaços de comprendre diferents varietats dialectals i funcionals de les llengües de treball, entendre la terminologia específica de la matèria de què tracti la sessió, preparar-se i documentar-se prèviament a l'execució de cada encàrrec i ésser capaços d'utilitzar eficaçment l'equip d'interpretació.

2.8. Comissió avaluadora de la qualitat del servei

2.8.1. Per a comprovar que el servei d'interpretació s'ha prestat amb els requisits tècnics establerts en l'encàrrec i que compleix els estàndards de qualitat a què fa referència la prescripció 2.7.1, el Parlament pot fer un control de qualitat posterior de la sessió o l'acte que decideixi o en què s'hagi detectat alguna incidència, per mitjà de la comissió avaluadora de la qualitat del servei, que proposarà a l'òrgan de contractació, si escau, la imposició d'alguna de les mesures en cas d'incompliment o la resolució del contracte.

2.8.2. Amb l'objectiu de garantir la bona prestació del servei, les comprovacions també es poden fer aleatòriament, per decisió de qualsevol dels membres de la comissió avaluadora o a petició del centre gestor que ha sol·licitat el servei.



2.8.3. La comissió avaluadora de la qualitat del servei és integrada per un membre del centre gestor que hagi sol·licitat el servei que és objecte d'avaluació, un membre de cada centre tècnic implicat en funció del canal de prestació del servei, i un membre del Departament d'Assessorament Lingüístic, si escau.

2.9. Interlocució entre el Parlament i l'empresa adjudicatària

2.9.1. Per a la interlocució amb el Parlament, l'empresa adjudicatària ha de designar en el moment de formalitzar el contracte un coordinador o coordinadora, d'acord amb l'apartat 2.4.4, i un telèfon i una adreça electrònica de contacte per a formalitzar els encàrrecs, fer les gestions o consultes que hi estiguin vinculades i, si s'escau, reunir-se amb la comissió avaluadora.

2.9.2. El coordinador o coordinadora ha de:

- a) Assistir a la reunió inicial d'execució del contracte i a les de seguiment continuat de l'evolució i la qualitat dels serveis prestats a què fa referència la prescripció 2.6.1.
- b) Centralitzar la recepció de les comandes i assignar els intèrprets a cada servei requerit.
- c) Vetllar perquè es compleixi l'encàrrec d'acord amb les condicions d'execució del servei, el protocol que les ha de concretar i les instruccions que li indiqui el centre gestor que ha sol·licitat el servei.
- d) Coordinar-se, d'una banda, amb els serveis tècnics del Parlament per a validar que les proves tècniques s'han fet correctament i per a fer el seguiment del muntatge de les cabines necessàries per a l'execució del servei i, de l'altra, amb els serveis encarregats de facilitar el senyal d'àudio i vídeo, si el servei es presta presencialment al Parlament.
- e) Coordinar-se amb la persona la intervenció de la qual s'ha d'interpretar per a fer les proves de verificació i coordinació almenys en el termini de les quaranta-vuit hores prèvies a l'inici de la sessió o l'acte, i una hora abans per a la darrera comprovació, si el servei es presta per videoconferència, d'acord amb les condicions d'execució que estableixen la prescripció 2.6. i el protocol que les concreti.
- f) Reunir-se amb el centre gestor que ha sol·licitat el servei quan aquest li ho requereixi per a rebre instruccions sobre l'execució i la qualitat del servei.
- g) Consultar els dubtes o qüestions que puguin sorgir en el procés d'execució del servei al centre gestor que ha fet l'encàrrec.
- h) Fer el seguiment del servei i del control de qualitat posterior i emetre amb la freqüència prèviament pactada, que ha d'ésser com a mínim trimestral, un informe que detalli quantitativament i qualitativament els serveis prestats i les incidències esdevingudes i resoltes, amb l'objectiu de fer una avaluació efectiva de la prestació del servei.
- i) Resoldre totes les qüestions que es plantegin amb relació a l'execució del servei.

2.10. Caràcter públic de les sessions i dret d'accés

2.10.1. D'acord amb el Reglament del Parlament de Catalunya, i en aplicació del principi de transparència, les sessions dels òrgans parlamentaris són públiques. S'emeten en directe pel Canal Parlament, es posen a disposició dels mitjans de comunicació, s'enregistren, i



PARLAMENT DE CATALUNYA

posteriorment s'indexen i es desen. Finalment es posen a disposició de tots els ciutadans al web del Parlament.

2.10.2. La transcripció de totes les intervencions que es fan en els òrgans parlamentaris es publiquen íntegrament en el *Diari de Sessions del Parlament de Catalunya* en la llengua en què s'han emès.

2.10.3. Qualsevol ciutadà, en exercici del dret d'accés a la informació pública, també ha de poder accedir a les sessions que no estiguin publicades, com són les de les legislatures anteriors, enregistrades en suports diferents dels actuals, i el Parlament li ho ha de facilitar si ho sol·licita.

2.10.4. Excepcionalment, les sessions parlamentàries poden ésser secretes si hi ha un acord previ de l'òrgan convocant. En aquest cas, els intèrprets que prestin el servei tenen l'obligació de mantenir l'absoluta confidencialitat i reserva sobre les informacions que puguin conèixer amb motiu de llur tasca.

2.10.5. Els actes institucionals, jornades o sessions de treball que organitza el Parlament i que requereixin el servei d'interpretació també són públics, s'emeten en directe pel Canal Parlament, es posen a disposició del mitjans de comunicació, s'enregistren i es desen, i la transcripció es posa a la disposició de tots els ciutadans al web del Parlament. El Parlament pot fer publicacions posteriors dels actes o de les jornades.

2.11. Protecció de dades i confidencialitat

2.11.1. L'empresa adjudicatària i el Parlament han de complir les obligacions que estableixen el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE, la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, i la normativa que la desplega.

2.11.2. L'empresa adjudicatària i tots els professionals que participin en l'execució del contracte tenen l'obligació de mantenir absoluta confidencialitat i reserva sobre les dades que puguin conèixer amb motiu de l'execució del servei, especialment les de caràcter personal, que no podran copiar o utilitzar amb finalitats diferents de les que estableix aquest plec, ni cedir-les a efectes de conservació. A aquests efectes, l'empresa adjudicatària té la consideració d'encarregat del tractament de les dades. Una vegada finalitzada la vigència del contracte, l'empresa ha de retornar al Parlament les dades de caràcter personal que hagi obtingut amb motiu de l'execució del servei i destruir-ne les còpies que pugui tenir.

2.11.3. El Parlament és el responsable de les dades que facilitin les empreses licitadores, les quals podran exercir tots els drets establerts en la normativa en matèria de protecció de dades personals (accés, rectificació, supressió, limitació en el tractament, portabilitat i oposició) per mitjà d'un escrit adreçat a la Secretaria General del Parlament.

2.12. Drets de propietat intel·lectual

2.12.1. Amb el pagament del servei d'interpretació per mitjà de la factura corresponent, el Parlament adquireix, a tots els efectes i pel màxim de temps establert pel text refós de la



Llei de propietat intel·lectual, aprovat pel Reial decret legislatiu 1/1996, de 12 d'abril, la titularitat i l'exercici de tots els drets de gravació i d'explotació del servei d'interpretació prestat, que inclouen els drets de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació, llevat dels drets morals d'autor, que són inalienables.

2.12.2. L'empresa adjudicatària ha d'informar l'intendent de la cessió a favor del Parlament de tots els drets de gravació i d'explotació en totes les modalitats a què fa referència la Llei de propietat intel·lectual, que estan inclosos en el preu del servei, cosa que s'ha de fer constar en la factura.

2.12.3. El Parlament no farà constar el nom de l'autor de la interpretació en la reproducció, distribució o comunicació pública de la sessió o de l'acte, llevat que s'acordi el contrari.

PRESCRIPCIÓ 3. LOT 3. SERVEIS D'INTERPRETACIÓ AMB DESPLAÇAMENT A L'EXTERIOR

3.1 Objecte

3.1.1. Aquesta prescripció estableix les condicions particulars i tècniques que regulen la selecció d'una empresa per a la prestació dels serveis d'interpretació que es requereixin en les reunions i audiències que tinguin lloc en el marc dels desplaçaments oficials fora de l'Estat espanyol autoritzats per la Mesa del Parlament.

3.1.2. La prestació inclou tots els serveis tècnics, executius i de seguiment necessaris per al desenvolupament integral dels serveis d'interpretació en el marc dels desplaçaments oficials fora de l'Estat espanyol.

3.2. Fonament normatiu

3.2.1. L'article 5 de la Llei 16/2014, de 4 de desembre, d'acció exterior i de relacions amb la Unió Europea, estableix que correspon al Parlament, entre altres, la funció de mantenir, si s'escauen, relacions bilaterals amb altres parlaments.

3.2.2. L'article 246 del Reglament del Parlament de Catalunya estableix que, entre altres, el Parlament ha de disposar dels mitjans humans i materials necessaris per a complir amb eficàcia i amb eficiència les seves funcions, especialment pel que fa als serveis permanents d'assessorament jurídic, lingüístic, econòmic i sociopolític, i ha de tenir el suport dels serveis de documentació i dels serveis tècnics, tots dirigits administrativament per funcionaris del Parlament. El mateix article estableix que el Parlament, per mitjà de la Mesa, pot contractar els serveis d'experts per a tasques especialitzades, o si ho requereix el treball de les comissions, a proposta de la mesa d'aquestes.

3.2.3. L'Oficina d'Acció Exterior, de Cooperació Interparlamentària i de Relacions amb la Unió Europea, d'acord amb l'article 13 dels Estatuts del règim i el govern interiors del Parlament de Catalunya, té entre les seves funcions donar suport a la participació dels òrgans del Parlament en organitzacions i conferències internacionals de cooperació interparlamentària i a les relacions dels òrgans del Parlament amb òrgans de parlaments d'altres estats i amb les institucions de la Unió Europea.



3.2.4. Per al compliment de les funcions a què fa referència la prescripció 3.2.3, el Parlament necessita prestar el servei d'interpretació en les reunions i audiències que tinguin lloc en el marc dels desplaçaments oficials a l'exterior autoritzats per la Mesa del Parlament, i no disposa de professionals especialitzats que puguin prestar aquest servei.

3.3. Descripció dels serveis

Els serveis d'interpretació objecte de la contractació d'aquest lot consisteixen en la traducció oral, per mitjà d'intèrprets professionals, d'intervencions en les reunions i audiències que tinguin lloc en el marc dels desplaçaments oficials a l'exterior autoritzats per la Mesa del Parlament, d'acord amb les característiques següents.

3.3.1. Reunions i audiències objecte del servei

3.3.1.1. Els serveis objecte de la contractació d'aquest lot consisteixen en la interpretació, quan no es pugui cobrir amb altres recursos, per a les reunions i audiències següents:

- Reunions i audiències oficials dels òrgans del Parlament amb òrgans dels parlaments d'altres estats i de les institucions de la Unió Europea que impliquin desplaçament a l'exterior.
- Reunions i audiències en viatges oficials en matèria d'acció exterior i cooperació interparlamentària.

3.3.1.2. Les reunions i audiències que requereixen servei d'interpretació generalment tenen lloc en el marc del desplegament del programa previst per al viatge oficial i en l'horari laboral ordinari del Parlament (de dilluns a divendres, de les vuit del matí a les vuit del vespre), tot i que, excepcionalment, poden tenir lloc fora d'aquest horari.

3.3.2. Tipus d'interpretació

El tipus d'interpretació requerida pot ésser: simultània, consecutiva, a cau d'orella o d'enllaç.

3.3.3. Idiomes

3.3.3.1. Els serveis d'interpretació que se sol·liciten a les empreses són entre el català i qualsevol altra llengua.

3.3.3.2. A efectes orientatius, es pot tenir en compte que els serveis d'interpretació més requerits són entre el català i l'anglès i el francès. Menys habitualment, també es requereixen serveis d'interpretació entre el català i l'alemany, l'italià i el portuguès, entre altres.

3.3.4. Canals de prestació del servei

3.3.4.1. Els serveis d'interpretació es presten presencialment al lloc que s'indiqui en cada cas.

3.3.4.2. Per als serveis d'interpretació simultània objecte de la contractació d'aquest lot es requereixen tants receptors com assistents hi hagi a les reunions.



3.3.5. Volum de serveis

3.3.5.1. La necessitat de serveis d'interpretació en les reunions i audiències que tinguin lloc en el marc dels desplaçaments oficials a l'exterior autoritzats per la Mesa del Parlament depèn de l'activitat parlamentària dels òrgans, que és molt canviant i poc previsible atès que depèn del context polític del moment i del seu impacte en la iniciativa parlamentària dels grups parlamentaris que promouen la dita activitat. Davant d'aquesta circumstància, el Parlament no es pot comprometre a fer un nombre mínim d'encàrrecs a les empreses ni a preveure exactament el nombre màxim d'encàrrecs.

3.3.5.2. S'estima, amb efectes només orientatius, que es poden requerir serveis d'interpretació per a, aproximadament, entre dos i quatre desplaçaments anuals en funció de les necessitats i el desenvolupament del pla de treball.

3.3.6. Actuacions incloses en la prestació del servei

La prestació del servei inclou, a més de la interpretació mateixa, totes les actuacions tècniques i materials necessàries, i també els elements descrits a la prescripció 3.5.

3.4. Mitjans necessaris per a la prestació dels serveis

3.4.1. D'acord amb l'article 76.2 de la LCSP, les empreses licitadores s'han de comprometre a dedicar o adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals i materials que siguin necessaris.

3.4.2. Per a l'execució del contracte, les empreses licitadores han de tenir la capacitat d'oferir, amb mitjans propis o a través de tercers, el servei d'interpretació i els serveis tècnics que s'hi associen i que estableix la prescripció 3.3.

3.4.3. Les empreses han de poder demostrar, en qualsevol moment, si el Parlament els ho demana, que els intèrprets que presten els serveis compleixen les condicions següents:

- a) Tenir un grau o llicenciatura en traducció i interpretació, o bé tenir un grau o llicenciatura en una altra disciplina i un màster en interpretació.
- b) Tenir un coneixement exhaustiu dels parells de llengües requerits per a l'execució del servei, d'acord amb la norma ISO 23155:2022.
- c) Tenir experiència en el tipus d'interpretació requerit.

3.4.4. L'empresa adjudicatària ha de designar un coordinador o coordinadora per a gestionar els encàrrecs i facilitar la interlocució directa entre els intèrprets i l'Oficina d'Acció Exterior, de Cooperació Interparlamentària i de Relacions amb la Unió Europea i, si escau, per a respondre davant l'Oficina de la qualitat del servei.

3.5. Requisits tècnics per a l'execució del servei

Per a la prestació del servei, l'empresa adjudicatària ha de disposar d'un equip mòbil d'infoport amb emissor de mà i com a mínim vint receptors, o ha de declarar que està en disposició de tenir-lo.



3.6. Execució del servei

3.6.1. Sol·licitud del servei

3.6.1.1. L'Oficina d'Acció Exterior, de Cooperació Interparlamentària i de Relacions amb la Unió Europea fa l'encàrrec per mitjà d'un missatge de correu electrònic, i addicionalment per telèfon, al coordinador o coordinadora designat per l'empresa adjudicatària. El missatge ha de contenir la informació següent:

- a) Número de registre de la comanda.
- b) Descripció del desplaçament, incloent-hi la destinació, la data, la durada i qualsevol altra informació que sigui rellevant.
- c) Descripció succinta de la reunió o audiència, del format i del tema de què tractarà.
- d) Tipus de servei requerit: interpretació simultània, consecutiva, a cau d'orella o d'enllaç.
- e) Combinació de llengües de la interpretació.
- f) Indicació del caràcter secret de la sessió, si s'escau.
- g) Indicació de les necessitats tècniques, d'acord amb el que estableix la prescripció 3.5.

3.6.1.2. Els encàrrecs del servei d'interpretació objecte de la contractació d'aquest lot es faran amb una antelació de com a mínim quinze dies, en funció del temps de previsió de la programació del desplaçament.

3.6.2. Acceptació de l'encàrrec

3.6.2.1. En el termini d'un dia hàbil des de l'enviament del missatge de correu electrònic i dins l'horari laboral ordinari del Parlament que estableix la prescripció 3.3.1.2, l'empresa adjudicatària ha de manifestar si accepta o rebutja l'encàrrec responnent al mateix missatge de correu electrònic.

3.6.2.2. El retard en la resposta té la condició d'incompliment als efectes de la imposició de les penalitzacions que estableix el plec de clàusules administratives.

3.6.3. Modificació, posposició i cancel·lació de l'encàrrec

3.6.3.1. Si, per raons de força major o per decisió de l'òrgan parlamentari que requereix el servei, cal modificar, posposar o cancel·lar l'encàrrec, l'Oficina d'Acció Exterior, de Cooperació Interparlamentària i de Relacions amb la Unió Europea ho ha de comunicar a l'empresa adjudicatària per correu electrònic al més aviat possible i com a molt tard vint-i-quatre hores abans de l'inici del servei.

3.6.3.2. La cancel·lació en el termini de les vint-i-quatre hores prèvies a l'inici del desplaçament comporta el pagament íntegre dels serveis per part del Parlament a l'empresa adjudicatària.

3.6.4. Acreditació dels professionals implicats en el servei

L'empresa adjudicatària haurà de facilitar les dades identificatives de tots els professionals implicats en l'execució del servei d'interpretació (coordinadors, intèrprets, etc.).



3.7. Qualitat del servei

3.7.1. L'empresa adjudicatària ha de garantir que l'execució dels serveis d'interpretació compleixi els estàndards establerts per la norma ISO 23155:2022, que regula els principis i les pràctiques bàsics per a la prestació d'aquests serveis.

3.7.2. Els intèrprets que executin els serveis han de dominar el tipus d'interpretació requerit, ésser capaços de comprendre diferents varietats dialectals i funcionals de les llengües de treball, entendre la terminologia específica de la matèria de què tracti la sessió, preparar-se i documentar-se prèviament a l'execució de cada encàrrec i ésser capaços d'utilitzar eficaçment l'equip d'interpretació.

3.8. Protecció de dades i confidencialitat

3.8.1. L'empresa adjudicatària i el Parlament han de complir les obligacions que estableixen el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE, la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, i la normativa que la desplega.

3.8.2. L'empresa adjudicatària i tots els professionals que participin en l'execució del contracte tenen l'obligació de mantenir absoluta confidencialitat i reserva sobre les dades que puguin conèixer amb motiu de l'execució del servei, especialment les de caràcter personal, que no podran copiar o utilitzar amb finalitats diferents de les que estableix aquest plec, ni cedir-les a efectes de conservació. A aquests efectes, l'empresa adjudicatària té la consideració d'encarregat del tractament de les dades. Una vegada finalitzada la vigència del contracte, l'empresa ha de retornar al Parlament les dades de caràcter personal que hagi obtingut amb motiu de l'execució del servei i destruir-ne les còpies que pugui tenir.

3.8.3. El Parlament és el responsable de les dades que facilitin les empreses licitadores, les quals podran exercir tots els drets establerts en la normativa en matèria de protecció de dades personals (accés, rectificació, supressió, limitació en el tractament, portabilitat i oposició) per mitjà d'un escrit adreçat a la Secretaria General del Parlament.

3.9. Drets de propietat intel·lectual

3.9.1. Amb el pagament del servei d'interpretació per mitjà de la factura corresponent, el Parlament adquireix, a tots els efectes i pel màxim de temps establert pel text refós de la Llei de propietat intel·lectual, aprovat pel Reial decret legislatiu 1/1996, de 12 d'abril, la titularitat i l'exercici de tots els drets de gravació i d'explotació del servei d'interpretació prestat, que inclouen els drets de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació, llevat dels drets morals d'autor, que són inalienables.

3.9.2. L'empresa adjudicatària ha d'informar l'intèrpret de la cessió a favor del Parlament de tots els drets de gravació i d'explotació en totes les modalitats a què fa referència la Llei de propietat intel·lectual, que estan inclosos en el preu del servei, cosa que s'ha de fer constar en la factura.



PARLAMENT DE CATALUNYA

3.9.3. El Parlament no farà constar el nom de l'autor de la interpretació en la reproducció, distribució o comunicació pública de la reunió o audiència, llevat que s'acordi el contrari.

Signant: Núria Lucena Cayuela

Càrrec: assessora lingüística responsable de traducció del Departament d'Assessorament Lingüístic

Signant: Laura Bover Romero

Càrrec: coordinadora del Departament de Gestió Parlamentària

Signant: Miquel Palomares Amat

Càrrec: director de l'Oficina d'Acció Exterior, de Cooperació Interparlamentària i de Relacions amb la Unió Europea